

**Arař. Gör. İrem Atasoy**

İstanbul Üniversitesi

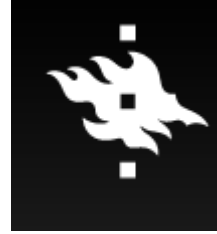
Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

**E-Mail:** irem.atasoy@istanbul.edu.tr

**7. internationale Tagung zur kontrastiven  
Medienlinguistik: Medienkulturen –  
Multimodalität und Intermedialität, Helsinki,  
23.–25.08.2017**

**7. International contrastive Media Linguistics  
Conference: Media Culture – Multimodality  
and Intermediality, Helsinki, 23.–25.08.2017**

**7. Uluslararası Medya Dilbilim Kongresi:  
Medya Kültürü, Çok Katmanlılık ve  
Medyalararasılık, Helsinki, 23.–25.08.2017**



---

Helsinki Üniversitesi Alman Filolojisi Bölümü (Helsingin Yliopiston Germaaminen Filologia) ile Stockholm Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü (Stockholms Universitet Institution för Tyska) tarafından ortaklaşa düzenlenen “Internationale Tagung zur kontrastiven Medienlinguistik: Medienkulturen – Multimodalität und Intermedialität” başlıklı kongrenin yedincisi bu yıl 23-25 Ağustos 2017 tarihleri arasında Helsinki Üniversitesi ev sahipliğinde gerçekleşti. Kongre, Goethe Institut (Goethe Enstitüsü), Österreichische Botschaft Helsinki (Finlandiya Avusturya Büyükelçiliği), Peter Lang Verlag (Peter Lang Yayınevi), Suomalainen Tiedekatemia (Finlandiya Bilim ve Edebiyat Akademisi) ile Tieteellisten Suerain Valtuuskuunta (Finlandiya Bilim Federasyonu) tarafından desteklenmişti.

Kongrenin amacı çok katmanlılık yaklaşımı kapsamında dilbilim, göstergebilim ve medya bilimi alanlarında çalışmalar yapan akademisyenleri ve lisansüstü öğrencileri bir araya getirerek çalışmalarını tanıtmaya ve etkileşimde bulunabilme olanağı sağlamaktır.

Üç gün süren ve eşzamanlı olarak yapılan 16 farklı oturumda gerçekleşen kongreye Almanya, Avusturya, Bulgaristan, Danimarka, Finlandiya, Fransa, İsveç, İsviçre, Macaristan, Polonya, Rusya, Türkiye ve Ukrayna olmak üzere

toplam 13 ülkeden 43 bilim insanı ve genç akademisyen katılarak ilgili alanlardaki bildirimlerini sundular.

Kongre, Helsinki Üniversitesi'nden Prof. Dr. Hartmut Lenk, Avusturya Büyükelçisi Dr. Elisabeth Kehrer ve Goethe Enstitüsü Müdürü Prof. Dr. Sanna Kaisa Tanskanen'in yaptığı açılış konuşmaları ile başladı. Açılış konuşmalarının ardından konuk konuşmacının sunumunu yapacağı oturum başladı. Bu oturumda Basel Üniversitesi'nden gelen konuk konuşmacı Prof. Dr. Martin Luginbühl İsviçre'de yayın yapan televizyon kanallarındaki Almanca ve Fransızca hava durumu haberleri üzerinde kültür ve dilin etkilerine değindi. Konuk konuşmacının sunumu sonrasında ilk oturumlara geçildi.

İlk oturumlardan biri reklamların dillerarası karşılaştırmalı çözümlemesi, diğeri ise farklı metin türlerinin incelemesi üzerinedir. Ben kongreye tez danışmanım Prof. Dr. Canan Şenöz-Ayata ile birlikte hazırladığımız „Ein interkultureller Blick auf die Multimodalität in deutschen, englischen, italienischen und türkischen Werbeanzeigen“ başlıklı bildirimim ile katıldım. Yaptığımız çalışma, Almanca, İngilizce, İtalyanca ve Türkçe kadın dergilerinde yer alan kozmetik reklamlarının karşılaştırması üzerinedir. Reklamların karşılaştırıldığı ilk oturumun ilk konuşmacıları bizdik. Çok katmanlılık yaklaşımıyla çözümlendiğimiz bu dört farklı dildeki reklamlarda katmanlararası ilişkilere odaklandık. Analizin sonunda elde ettiğimiz bulgular şöyle sıralanabilir: Görüntü katmanında en sık kullanılan öğeler ürün ile birlikte kadın görselidir. Tüm reklamlarda beyaz renk kullanımına rastlanmıştır. Beyaz dışında yer alan diğer renkler siyah, kırmızı, mavi, açık pembe, turuncu ve yeşildir. Tipografi katmanında ürün ve marka adları tüm reklamlarda koyu punto ve büyük harfle yazılmıştır. Dil katmanında sözcük türleri düzleminde tüm dillerde anahtar sözcüklere ve plastik sözcüklere yer verildiği bulgulanmıştır. Almanca reklamlarda diğer dillere göre daha yoğun yabancı dilde sözcük kullanımına rastlanmıştır.

Bu oturumun ikinci sunumu Lyon Üniversitesi'nden Prof. Dr. Günter Schmale'nin Almanca ve Fransızca basılı reklamları karşılaştırmalı olarak incelediği çalışmasıydı. Schmale yaptığı incelemede iki farklı dildeki reklamların çok katmanlı yapısı üzerinde medyalararası ilişkileri ele aldı. Oturumdaki son konuşmacı Szeged Üniversitesi'nden Dr. Ewa Drewnowska Vargáné'di. Vargáné çalışmasında internet ortamında yayınlanan Almanca, Lehçe ve Macarca film eleştiri metinlerinin çok katmanlı yapısına odaklandı.

Helsinki Üniversitesi'nden Prof. Dr. Hartmut Lenk ikinci oturumun ilk konuşmacısıydı. Lenk yaptığı sunumda, Almanca gazete ve radyo haberlerinde

çok katmanlılığa değindi. Bu oturum Nationale Iwan-Franko Üniversitesi'nden Doç. Dr. Khrystyna Dyakiv'in Almanca ve Ukraynaca internet gazetelerinde yayınlanan röportaj videolarını karşılaştırmalı olarak incelediği çalışmasını tanıttığı sunumuyla sona erdi.

İkinci günün oturumları internet ortamından yayınlanan metinlerin karşılaştırmaları üzerineydi. Kazimierza Wielkiego Bydgoszcz Üniversitesi'nden Dr. Janusz Pociask internet ortamında yayınlanan Almanca ve Lehçe karikatür blogları ve internet karikatürlerinin çok katmanlı yapısını karşılaştırdı. Darmstadt Teknik Üniversitesi'nden Prof. Dr. Nina Janich ise yeni nesil multimedya öğeler içeren çocuk kitaplarındaki medyalara ilişkin ele aldı. Ludwig-Maximilians Üniversitesi'nden Dr. Katharina Franko Almanca ve İtalyanca Facebook paylaşımlarındaki çok katmanlılık üzerinde durdu. Günün son konuşmacısı Helsinki Üniversitesi'nden Prof. Dr. Hans Giessen'di. Giessen yaptığı sunumda Facebook, Twitter ve Youtube gibi sosyal medya organlarının çok katmanlı yapısının bireyler üzerindeki etkisini irdeledi.

Üçüncü günün oturumları basılı ve görsel-işitsel metinlere odaklanmıştı. Bu günün ilk konuşmacısı Wrocław Üniversitesi'nden Dr. Roman Opiłowski Almanca ve Lehçe televizyon haberlerindeki çok katmanlı yapı üzerinde durdu. Zielona Góra Üniversitesi'nden Prof. Dr. Jarochna Dąbrowska-Burkhardt söylem çözümlemesi yöntemleriyle incelediği Alman gazete ve dergilerinde oluşturulan Yunan stereotiplerini çok katmanlılık yaklaşımıyla ele aldı. Mannheim Üniversitesi'nden Dr. Eva Gredel Wikipedia'nın çok katmanlı yapısını dil ve görüntü katmanları açısından incelediği çalışmasını tanıttı. Kongre Stockholm Üniversitesi'nden Doç. Dr. Susanne Tienken'in moderatörlüğünde yapılan kapanış konuşmaları ile sona erdi.

“7. internationale Tagung zur kontrastiven Medienlinguistik: Medienkulturen – Multimodalität und Intermedialität” başlıklı bu kongrenin en önemli özelliği çok katmanlılık odaklı dilbilim, göstergebilim ve medya bilimi alanlarında çalışmalar yapan bilim insanları ve genç akademisyenlere yönelik olmasıydı. Kongre ayrıca bu üç farklı disiplini birleştiren disiplinlerarası çalışmalara yer vermesi bakımından oldukça verimli bir etkinlikti. Bu kongrede sunulan bildirilerin özetleri kongrenin internet sayfasında<sup>1</sup> çevrimiçi olarak basılmış durumda. Bildirilerin tam metinlerini içeren kongre kitabının ise 2018 yılı içinde yayınlanması bekleniyor. Aynı konulu bir sonraki kongrenin 2019 yılında Stockholm Üniversitesi ev sahipliğinde İsveç'te yapılmasına karar verildi.

---

<sup>1</sup> Bkz. Abstracts, <<<http://blogs.helsinki.fi/medienlinguistik-2017/programm/abstracts/>>>, son erişim tarihi [15.12.2017].